

## รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Seventeen: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน เลี้ยววินาที

pô ban-yaai: dton síeow wí-naa-tee

Narrator: Episode - 'Sieow wi-naa-tee'

เสียงนักพากย์: เข้าเส้นชัยไปแล้วครับ นักว่ายน้ำของไทยชนะแค่เลี้ยววินาทีเท่านั้นเอง

sǎang nák páak: káo sên chai bpai láew kráp · nák wái náam kǒng tai

chá-ná kâe síeow wí-naa-tee tâo nán ayng

Sound of commentator: (He has) crossed the finish line! The Thai swimmer has won by only a 'sieow wi-naa-tee'.

เก่ง: โอโฮ้ โอ้โฮ ชนะกันแค่เลี้ยววินาทีเองอะ

gèng: oh-hóh ôh hǒh · chá-ná gan kâe síeow wí-naa-tee ayng a

Geng: Oho! Oho! Winning by only a 'sieow wi-naa-tee'.

วิเชียรมาศ: เลี้ยววินาที เป็นยังไงเหรอ แล้วทำไมต้องชนะกันแค่เลี้ยววินาทีด้วยล่ะ

wí-chian mâat: síeow wí-naa-tee · bpen yang ngai rěr · láew tam-mai

dtông chá-ná gan kâe síeow wí-naa-tee dûay lâ

Wi-chian maat: What is 'sieow wi-naa-tee'? How can one win by only a 'sieow wi-naa-tee'?

สีสวาด: คำว่า เลี้ยว หมายถึง ส่วนหนึ่งในสี่ส่วน ไซ้ ส เสือ และมีไม้โทด้วย เช่น

เค้า(เขา)ผ่าแดง โมออกเป็นสี่เลี้ยว ที่นี้ในหนึ่งนาทีมีหกสิบวินาที เธอลองมาคิดดูสิว่า

ถ้าชนะกันแค่เลี้ยววินาทีจะเป็นเวลาเท่าไร

sèet-wâat: kam wâa · sîeow · mǎai tǔng · sùn nèung nai sèe sùn  
· cháí · ส เสือ ล่า mee máai toh dūay · chên · káo ( kǎo ) pàa  
dtaeng moh òk bpen sèe sîeow · tee née nai nèung naa-tee mee hòk  
sìp wí-naa-tee · ter long maa kít doo sì wâa tâa chá-ná gan kâe sîeow  
wí-naa-tee jà bpen way-laa tâo ràì

Si Sawat: The word ‘sîeow’ means ‘(a) quarter i.e. one of four equal parts’, spelt with a ‘s seu’ and there’s a ‘maai toh’ in it as well. For example, “he / she cut the watermelon into four quarters”. Now, one minute has sixty seconds. Think of winning by only a ‘sîeow’ of a second: how long is that?

วิเชียรมาศ: ก็เวลานิดเดียวเท่านั้นเองซี(ลี)

wí-chian mâat: gô way-laa nít dieow tâo nán ayng sêe (sì)

Wi-chian maat: A tiny period time.

สีสวาด: ถูกต้อง เก่งมากจ๊ะ

sèet-wâat: tòok dtông · gèng mâak jâ

Si Sawat: That’s right! That’s very clever of you!

ผู้บรรยาย: เสี่ยววินาที เป็นสำนวนที่ใช้เปรียบเทียบเวลา หมายความว่า เวลานั้นน้อยนิด  
เดียว เช่น อุบัติเหตุอาจเกิดขึ้นได้หากเราประมาทแม้เสี่ยววินาที

pôo ban-yaai: sîeow wí-naa-tee · bpen sǎm-nuan tēe cháí bprìap tíap  
way-laa · mǎai kwaam wâa · way-laa nói nít dieow · chên · u-bàt  
hàyt àat gèrt kêun dâai hàak rao bprà-màat máe sîeow wí-naa-tee

Narrator: ‘Sîeow wí-naa-tee’ is an expression used to refer to a relative duration of time. It means a tiny period of time, for example “an accident can happen if we are negligent even for a ‘sîeow wí-naa-tee’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## Comments...

The closest English equivalent for ‘sieow wi-naa-tee’ would probably be ‘(a) split second’. A ‘split second’ however is not a quarter of a second. Here is the entry on ‘split second’ in The American Heritage® Dictionary of Idioms (by Christine Ammer):

An instant, a fraction of a second, as in “Our swimmer came in a split second before theirs”. This expression alludes to a stop watch that has two second hands, one above the other, for timing more than one athlete or intervals of a race by a single athlete. Each hand can be stopped independently of the other, so a second can be ‘split’ when one second hand stops a fraction of a second after the other. [c. 1880]

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at [Speak Read Write Thai](#) (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seventeen-combo-learn-and-love-the-thai-language/>